

있다, 밀양아리랑
CONNECT, MIRYANG ARIRANG

밀양이 전하는 30수의 아리랑

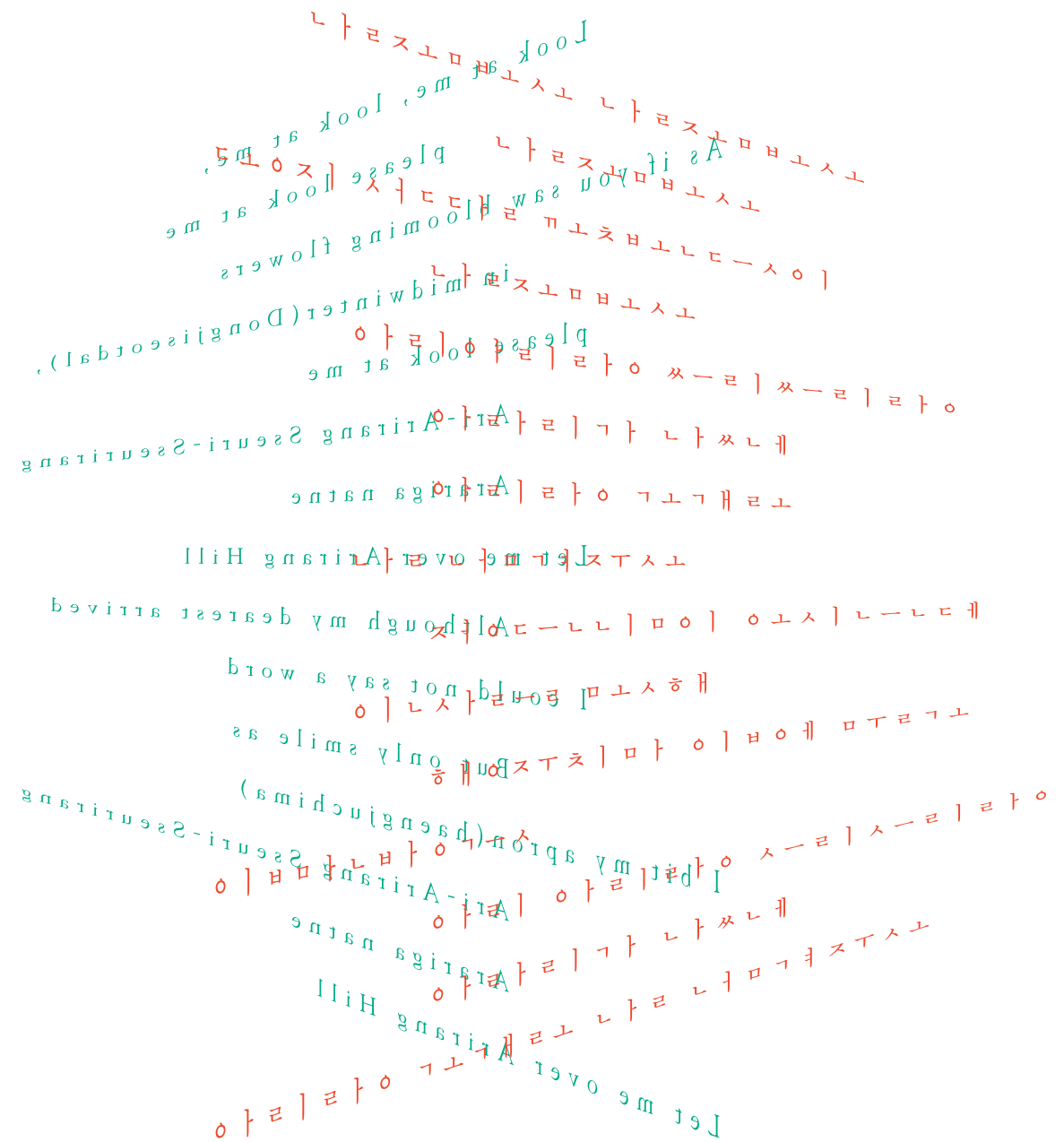
30 Arirangs from Miryang

일러두기

- 1 밀양이 전하는 30수의 아리랑(밀양아리랑 노랫말 선곡 30곡)은 밀양아리랑 노랫말 중 고유성과 보편성, 그리고 작품성과 대중성을 갖추고 있다고 평가된 밀양아리랑 노랫말 30수를 편찬하였다.
- 2 국문과 영문으로 수록함으로서 향후 밀양 시민들뿐만 아니라 외국인들에게 밀양아리랑을 널리 홍보하기 위한 기획 의도를 가지고 있다.
- 3 밀양아리랑 노랫말의 영문 번역의 주안점은 밀양아리랑 노랫말 가사의 맥락적 의미 전달과 영어권 문화와 언어에 맞게 밀양아리랑의 노랫말을 전달하는데 있다.
- 4 지명 및 고유 명사는 한국어 음(音)과 동일하게 번역하였다.
- 5 지역의 고유어(사투리)는 의미 맥락을 전달하기에 가장 적합한 영어권 문화에 맞는 어휘로 번역하되, 필요할 경우 한국어 음(音)을 영어로 번역한 결과물과 함께 병기(並記)하였다.
- 6 여음구(餘音句)에 대한 명확한 한국어 해석은 학자마다 다르고, 해석의 가능성이 여전히 열려 있기 때문에 ‘여음구’는 한국어 음과 동일하게 번역하였다.
- 7 밀양아리랑 노랫말 가사의 해석과 그 지평이 가변적이고, 여전히 열려 있기 때문에 영문 가사 번역시 어휘의 선정은 함의(含意)와 외연(外延)이 큰 시어(詩語)를 선정하였다.

How to read this book

- 1 Among the Miryang Arirang songs, 30 of them are evaluated and compiled with considering Miryang’s precinctivity, universality and popularity.
- 2 The English translation is provided to inform Miryang Arirang to foreigners.
- 3 Selected 30 Miryang Arirang songs were translated into English lyrics focusing on conveying contextual meanings that Korean lyrics connote and being understood in terms of English culture and language.
- 4 The proper nouns such as names of places or musical instruments were translated in the same way as Korean pronunciation.
- 5 The expressions and words of vernacular were translated into words used and suitable for English-speaking culture. If necessary, the Korean pronunciation is written together with translated English lyrics.
- 6 The interpretation of the precise meaning of the refrains varies from scholar to scholar. The refrains was translated in the same way as Korean pronunciation.
- 7 The Korean lyrics of Miryang Arirang are still being studied and analyzed by scholars of various fields. When translating English lyrics, big poetic words that imply maximal contextual meanings were selected.



발간사



2012년 유네스코 세계 인류무형문화유산에 “아리랑”이 등재되었습니다. 아리랑은 구전으로 전승되고 재창조되어 온 우리 민족의 대중적이고 서정적인 민요입니다. 비록 노랫가락은 지역별로 다르지만 각각의 노랫말에는 우리 민족의 희로애락이 겹겹이 쌓여 있습니다.

‘밀양아리랑’은 강원도의 정선아리랑과 전라도의 진도아리랑과 함께 우리나라 3대 아리랑으로 일컬어집니다. 그중에서도 밀양아리랑은 경상도 ‘밀양’이라는 지역성과 고유성을 잘 드러내고 있습니다. 또한 쉬운 멜로디로 전국적으로 다양하게 불리는 통속민요이기도 합니다.

밀양시에서는 소중한 무형유산 밀양아리랑의 전승과 보존 그리고 활성화를 위해 아카이브 구축, 전수자 육성 프로그램 운영, 국제학술대회 개최, 공연 콘텐츠 개발 등 글로벌 브랜드화 사업을 추진하고 있습니다.

그 가운데 지난해 구전의 역사를 바탕으로 새로운 기록의 역사를 새기게 되었습니다. 밀양아리랑의 역사와 오늘날의 기록, 그리고 유무형 자료를 기록물로 정리한 2권의 『있다, 밀양아리랑』을 발간하며 연구 분야에서도 유무형적 가치를 높이는 이정표를 마련하였습니다. 이번에 출판되는 『있다, 밀양아리랑: 밀양이 전하는 30수의 아리랑』도 그 결실 중 하나입니다.

밀양아리랑연구 출판브랜드인 『있다, 밀양아리랑』 시리즈 발간은 밀양아리랑의 체계적인 전승과 보존, 그리고 연구발전을 위한 문화콘텐츠의 자산으로 자리매김할 수 있을 것으로 기대합니다. 단편적인 측면에서 전통문화의 계승이라는

것에만 초점을 맞추는 것이 아니라 현시대에 걸맞은 현재진행형으로써의 밀양아리랑을 살펴보기 위한 노력이라는 소중한 의미를 지니고 있습니다.

밀양아리랑의 경쾌하고 흥겨운 가락 속에는 영남과 밀양인의 생명력이 살아 숨쉬며 희망찬 문화 밀양의 내일이 담겨있습니다. 아리랑의 유네스코 세계 인류무형문화유산 등재 10주년을 맞이하는 뜻깊은 이 순간, 밀양아리랑을 체계적이고 지속가능한 K-culture 대표 브랜드로 육성하기 위해 최선의 노력을 다하겠습니다.

그동안 『밀양이 전하는 30수의 아리랑』 발간을 위해 도움을 주신 윤정일 밀양아리랑보존회장님, 손정태 밀양문화원장님, 김현봉 밀양예총회장님, 진용선, 박경수, 서정매 밀양아리랑연구 자문위원님, 밀양아리랑 전승보존단체 회원분들, 그리고 이 책이 나오기까지 집필을 위해 고생한 고려대학교 밀양아리랑 콘텐츠 연구팀과 모든 관계자 여러분께 진심으로 감사의 말씀을 드립니다.

『밀양이 전하는 30수의 아리랑』이 밀양의 문화적 소양을 높이고 밀양아리랑의 저변을 넓혀 문화도시 밀양의 혁신과 도약의 초석이 되기를 기대합니다. 감사합니다.

2022. 10.

밀양시장
밀양문화관광재단이사장

박임호

축사



안녕하십니까.

국회 정보위원회 위원장 조해진 의원입니다.

밀양시와 밀양문화관광재단이 밀양아리랑 기록보존 활성화 사업의 일환으로 진행 중인 『있다, 밀양아리랑: 밀양이 전하는 30수의 아리랑』의 두 번째 발간을 진심으로 축하드립니다.

밀양아리랑의 발전과 세계화를 위해 늘 애쓰고 계시는 박일호 밀양시장 겸 밀양문화관광재단 이사장님과 민속예술단체, 전승보존단체 여러분의 노고에 깊이 감사드립니다.

아리랑은 지난 2012년 유네스코 인류무형유산에 등재된 자랑스러운 우리나라 대표 민요입니다. 그중에서도 밀양아리랑은 대한민국 3대 아리랑의 하나로서, 일제강점기에는 항일운동가로 활용되는 등 우리 역사 속에서 늘 대중과 함께해 온 친숙한 민요이자, 우리의 소중한 문화유산입니다.

밀양아리랑은 밀양에서 나고 자란 사람이라면 누구나 자부심을 갖고 있는 소중한 문화자산입니다. 그리고 이제는 지역을 넘어 대한민국을 대표하는 상징적인 브랜드가 되어 국제적인 위상 또한 높아졌습니다.

이렇듯 단순한 문화유산 이상의 가치를 지닌 밀양아리랑을 보존하고, 전승하는 일은 우리가 해야 할 중요한 과제이자 책무입니다. 밀양아리랑의 유구한 역사와 기록을 담아 지난해부터 발간하기 시작한 『있다, 밀양아리랑』 시리즈는 그런 의미에서 매우 뜻깊은 작업이고, 꾸준히 이어가야 할 일이라고 생각합니다.

기록을 남기고, 보존하는 일은 우리의 역사와 문화를 만대에 전하는 일입니다. 『있다, 밀양아리랑: 밀양이 전하는 30수의 아리랑』이 앞으로 밀양아리랑에 대한 새로운 역사를 써나가며, 올바른 문화 전승의 모범이 되어주기를 기대합니다.

다시 한번 소중한 자료의 발간을 축하드리며, 이 일을 위해 애쓰시는 모든 분께 감사와 격려의 말씀을 드립니다.

감사합니다.

2022. 10.

국회 정보위원회 위원장 조해진
(국민의힘, 밀양·의령·함양·창녕)

曹海珍

축사



밀양의 대표 브랜드 밀양아리랑의 아카이빙 구축을 위한 『있다, 밀양아리랑: 밀양이 전하는 30수의 아리랑』 발간을 진심으로 축하드립니다.

‘아리랑’은 우리 민족의 혼이 담긴 노래입니다.

특히 밀양아리랑은 우리 밀양인들의 자긍심이자 정체성이라 할 수 있으며, 일제강점기 만주에서 활동하던 독립군들이 결사 항전의 의지와 주권 회복에 대한 강렬한 염원을 그리며 불렀던 광복군아리랑은 밀양아리랑에서 일부 차용하기도 했습니다.

기록되지 않는 것은 기억되지 않는다는 말이 있습니다.

아무리 소중한 가치 있는 것이라 할지라도 기록되지 않는다면 그 순간 흘러가고 잊혀 갈 것입니다.

밀양아리랑의 노랫말은 수많은 문헌 등에서 다양하게 기록되어 우리에게 전해 오고 있으나 국내외 곳곳에 흩어져 있는 자료를 찾아내고 모으는 게 쉽지 않았을 것이라 생각합니다.

쉽지 않은 일임에도 불구하고 밀양문화관광재단에서 자랑스러운 밀양아리랑을 보존하고 발전시키기 위한 밀양아리랑 아카이브를 정성을 다해 구축해나가고 있습니다. 일련의 과정 덕분에 밀양아리랑에 대해 다양하고 풍부한 정보를 쉽게 접할 수 있게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

이 책을 발간하기까지 많은 수고를 아끼지 않으신 박일호 밀양시장님과 밀양문화관광재단 이치우 대표님, 밀양아리랑연구팀 정고운 팀장님을 비롯한 관계자 여러분의 노고에 진심으로 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

『밀양아리랑 노랫말 모음집』과 『밀양이 전하는 30수의 아리랑』의 발간이 앞으로 밀양아리랑의 아카이브 구축에 도움이 되고, 더불어 밀양아리랑의 우수성을 더욱더 널리 알리는데 큰 도움이 되기를 진심으로 기원 드립니다.

2022. 10.

밀양시의회
의장 정정규

축사



우리 민족의 고유 노래인 아리랑이 2012년 12월에 유네스코 세계무형문화유산에 등재된 이후부터 밀양아리랑에 대한 관심과 연구가 매우 활발하게 진행되고 있습니다.

아리랑이 유네스코 세계무형문화유산에 등재 이전에는 우리나라 3대 아리랑인 밀양아리랑은 강원도 정선아리랑이나 전라도 진도아리랑에 비해 전승과 보존에 대한 연구가 부진하였고 발전의 열의가 적었다는 것은 부인할 수 없던 것이 사실이었습니다.

그러나 등재 이후부터는 각계의 관심과 시민들이 밀양아리랑에 대한 관심을 갖게 되고, 밀양아리랑의 연구 발전에 동참하고 있으며, 특히 밀양시는 문화관광과에 아리랑 계를 신설하여 밀양아리랑에 대한 여러 가지 일들을 추진하고 있으며, 밀양문화재단에서는 아리랑 팀을 별도로 두어 밀양아리랑에 대한 보전 및 전승에 관한 연구에 최선을 다하며, 밀양아리랑 발전을 위한 프로그램 운영과 밀양아리랑 소리꾼 육성사업을 실시하고 있습니다.

문화관광재단의 아리랑연구팀은 『있다 밀양아리랑』 데이터베이스편과 전승현황편을 2021년에 발간하여 밀양아리랑의 이해와 연구에 참고가 될 수 있도록 책자를 발간하였으며, 이번에는 산재되어 있는 밀양아리랑의 노랫말들을 한곳에

모아서 『밀양아리랑 노랫말 모음집』을 출간하게 되어 밀양아리랑의 연구 발전에 크게 도움이 될 것이라 생각합니다.

특히 1,500여 수의 노랫말 중에서 고유성, 보편성, 작품성, 대중성을 갖추고 있다고 평가된 밀양아리랑 노랫말 30편을 선정하여 세계적으로 널리 홍보하기 위해 영문으로 번역하여 편찬한 것도 대단한 성과라고 볼 수 있습니다.

그동안 밀양아리랑 기록보존 활성화 사업의 일환으로 사업을 추진해 주신 박일호 밀양시장님, 이치우 밀양문화관광재단 대표이사님, 정고운 아리랑 팀장님과 김명원 연구원님, 밀양아리랑 노랫말 제정위원회 위원님들과 많은 일들에 협조해 주신 모든 분께 감사하다는 말씀을 올립니다.

이 『밀양이 전하는 30수의 아리랑』이 밀양아리랑의 연구 발전에 도움이 되고 저변 확대에 밑거름이 되기를 희망합니다.

2022. 10.

밀양아리랑보존회
회장 윤정일

나 보라 스노모 블로싱, 나 보라 스노모 블로싱, 나 보라 스노모 블로싱
동지세오달 | 사 | 동지세오달 블로싱 블로싱 블로싱 | 나 보라
스노모 블로싱

아리 | 아리 | 라오 | 씨 | 씨 | 라오 | 아리 | 라리 | 가 | 나 | 씨 | 씨 |
아리 | 라오 | 가 | 가 | 라리 | 나 | 라리 | 나 | 모 | 가 | 씨 | 스텝

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter (Dongjiseotdal),
please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill



#1

날 줌 보소, 날 줌 보소, 날 줌 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 줌 보소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

정든 입이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁰¹), please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁰²)

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

01 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
02 Apron tied around the waist like a skirt.

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

날 좀 보소, 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다



Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁰³), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

03 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

박남포 여관에 사장구 소리
자다가 들어도 내 낭군 소리

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

길가에 담장은 높아야 좋고
주막집 술맛이 고와야 좋다

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

니 잘 났나 내 잘 났나 그 누가 잘나
은전지화 구리 백통 지 잘났지

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

이 산 저 산 야산 중에 슬피 우는 두견새
거지 봉사 어데 두고 야산 중에 울고나

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

Ari-dangdakung⁰⁴ Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo⁰⁵ crossing over smoothly

The sound of the janggu⁰⁶ from Bannampo tavern
Is my darling, when heard half asleep

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

A fence is as good as it is tall
A tavern^(jumak⁰⁷) is as good as its alcohol

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

Every man owns his own pride
But wealth and coins override

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

From mountain to mountain, a cuckoo cries plaintively
Have you found yourself lost without your poor blind man?

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

04 A vocalized segment of a Korean jangdan, rhythmic cycle.
05 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.
06 A traditional Korean percussion instrument that is shaped like an hourglass, double sided and used for both accompaniment and for samulnori(a popular Korean percussion ensemble).
07 Tavern or inn that served alcoholic beverages and food. It also provided lodging to travellers.

광복군 아리랑

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
광복군 아리랑 불러나 보세

우리네 부모가 날 찾으시거든
광복군 갔다고 말 전해주소

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
광복군 아리랑 불러나 보세

광풍이 불어요 광풍이 불어요
삼천만 가슴에 광풍이 불어요

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
광복군 아리랑 불러나 보세

바다에 두둥실 떠 오는 배는
광복군 실고서 오시는 배요

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
광복군 아리랑 불러나 보세

아리랑 고개에 북소리 뚝뚝 나더니
한양서 북판에 태극기 날려요

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
광복군 아리랑 불러나 보세



Arirang of the Independence Army

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Should my parents come looking for me,
Tell them I've gone to be part of the Independence Army

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Gusty winds blow, gusty winds blow
Gusty winds blow from the hearts of thirty million

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

In the middle of the ocean where that ship is afloat
On board are soldiers of the Independence Army

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Drumbeats throbbed from Arirang Hill
Then the Korean flag(Taegukgi⁰⁸) was blowing in central Hanyang⁰⁹

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

08 The official flag of the Republic of Korea since 1948. The flag has a white background, a red and blue taeguk, or yin-yang symbol, in the center, and four black trigrams, called geon, gon, gam, and ri, in the four corners.
09 The former name of the city of Seoul during the Joseon Dynasty.

날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

옥향목 접저고리 연분홍 치마
열두 번 죽어도 못 놓겠네

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

담 넘어갈 때는 큰맘을 먹고
문고리 잡고서 발발 떴다

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal¹⁰), please look at me

Ari-dangdakung¹¹ Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo¹² crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima¹³)

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A lined calico^(okyangmok¹⁴) top^(jeopjeogori¹⁵) and light pink skirt
Are things I would die twelve times for

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Although I gallantly jumped over your fence,
I trembled with fear reaching for your doorknob

- 10 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
11 A vocalized segment of a Korean jangdan, rhythmic cycle.
12 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.
13 Apron tied around the waist like a skirt.
14 A type of cotton textile used to make traditional clothing.
15 Top piece of a Hanbok, traditional Korean outfit that has an inner layer.

아리당다콩 스리당다콩 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

물명주 안 속곳 널러야 좋고
홍당목 치마는 붉어야 좋다

아리당다콩 스리당다콩 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

어사랑 사라랑 चु거들랑 내 품에 안기고
베개수침 낮거들랑 내 팔을 베어라

아리당다콩 스리당다콩 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

밀양아 남천강 돛단배 띄고
큰애기 술잔에 금붕어 띄다

아리당다콩 스리당다콩 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다



Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A big flare makes a better mulmyeongju¹⁶ petticoat
A vivid red makes a better hongdangmok¹⁷ dress

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

My love, come into my arms when you get cold
Lay on my arm if your pillow is too low

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang,¹⁸ there's a sailboat afloat in the Namcheon River¹⁹
A goldfish floating in the maiden's wine glass

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

16 A type of synthetic textile.

17 Red cotton textile.

18 A city in Gyeongsangnam-do Province, South Korea. Its name originates from the tribal country named Miri midong guk (彌離彌凍國) and includes various meanings such as Milky Way, Galaxy, dragon's field, wheat field, watery field, and so on

19 Another name for the Miryang River and a tributary of the Nakdong River that flows through the city of Miryang.

총각들 사다 주는 윤 감사댁기
고운 때도 안 묻어서 날 받아 왔네

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

밀양아 영남루 경치가 좋아
팔도에 한량이 다 모여든다

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

숫돌이 고와서 낫 갈러 왔나
처녀에 선 불라고 낫 갈러 왔지

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

삼각산 만땡이 허리 안개 들고
나 어린 신랑 품에 잠잔동만동

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

Elegant hair ribbons^(daenggi²⁰) gifted by bachelors
Are still pristine, but my wedding date has been set

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang! The scenery of Yeongnamnu²¹ is unrivaled
To which dilettantes flock to from all eight provinces

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The river rocks²² have not called me to sharpen my sickle
I come to sharpen them here where I may seek a bride

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A crown of fog sits on Samgaksan Mountain²³
I lay half awake wrapped in my young husband's arms

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

20 Traditional ribbons tied to long braided hair of unmarried women.

21 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

22 Grindstones or smooth rocks found in natural streams of water.

23 A mountain located in the northern peripheral regions of Seoul, Korea. Today, it is called Bukhansan Mountain, but since 2002, there has been a movement to revert the name back to Samgaksan Mountain.

날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

총각 낭군 만날라고 옷다리 궁둥이 떨다가
호박넝쿨에 그을러서 삼 년씩을 산다네



Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotda²⁴), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima²⁵)

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Tried to entice bachelors with a walk
But became entangled with pumpkin vines for three years

24 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
25 Apron tied around the waist like a skirt.

친정 살림 알뜰히 살면 내 살림 되나
오동통통 뉘아 팔아서 술 받아먹자

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

시월아 봄철아 오고 가지를 말거라
알뜰한 이내 청춘이 늙어간다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 날 넘겨주소

울 오래비 장가는 내년에 가고
오동통통 딱값 팔아서 날 치아주소

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 날 넘겨주소

Hard work does not grant me inheritance
So let's sell it all for alcohol

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

My time, my spring, please come and don't go
The prime of my youth is fading

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

My older brother will marry next year
Sell all your land now and lavish me with riches

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Crossing over Arirang Hill

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 넘겨주소

시어머니 잔소리 설비상 같고
우리 낭군 맞고초는 꿀맛과 같다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 넘어간다

일본아 동경이 얼마나 좋아
꽃 같은 나를 두고 일본 동경 가나

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 넘어간다

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

My mother-in-law's scolding is like ice needles
My husband's love is sweet like the taste of honey

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

What is so great about Tokyo(Donggyeong²⁶), Japan
That my darling would go there and leave me behind

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

26 Donggyeong(東京), meaning eastern capital of Japan and is today, the city of Tokyo.

아리놓고 스리놓고 닭 잡아놓고
소고기 육개장에 밥 말아 먹자

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개에 고구마를 심어

고구마 오는 처녀 가는 총각 다 뽑아먹고
아저씨 먹을 거는 한 뿌리도 없네

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 빵긋

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개를 날 넘겨주소

아침에 우는 새는 배가 고파 울고
저녁에 우는 새는 임 그리워 운다

Putting Ari, putting Seuri, and putting chicken
Let us have Yukgaejang²⁷ stew with rice

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Planting sweet potatoes on Arirang Hill

Young maidens and bachelors passing by, dig up and eat all the sweet potatoes
Sparing not even a root for an old man to taste

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima²⁸)

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The birds chirping in the morning are craving food
The birds chirping at night are longing their beloved

27 A spicy Korean beef soup that is made with pulled beef and an assortment of vegetables that are simmered over a long period of time.

28 Apron tied around the waist like a skirt.

날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 뺨긋

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 뺨긋

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal²⁹), please look at me

Arirang-dakung³⁰ Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo³¹ crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima³²)

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter, please look at me

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

29 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
30 A vocalized segment of a Korean jangdan, rhythmic cycle.
31 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.
32 Apron tied around the waist like a skirt.

옥향목 접저고리 연분홍 치마
열두 번 죽어도 못 놓겠네

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

담 넘어갈 때는 큰 맘을 먹고
문고리 잡고서 발발 떴다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

남의 집 서방님은 가마를 타는데
우리 집 저 문둥이 콩밭 골만 탄다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

물명주 탄 속곳 널러야 좋고
홍당무 치마는 붉어야 좋다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

칠갓집 담장은 높아야 좋고
주막집 술은 마시고 봐야 좋다

A lined calico^(okyangmok³³) top^(jeopjeogori³⁴) and light pink skirt
Are things I would die twelve times for

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Although I gallantly jumped over your fence,
I trembled with fear reaching for your doorknob

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The husbands next door float in palanquins^(gama³⁵)
But my incompetent husband stumbles in the furrows of peas

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A big flare makes a better mulmyeongju³⁶ petticoat
A vivid red makes a better hongdangmok³⁷ dress

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A fence is as good as it is tall
A tavern^(jumak³⁸) is as good as its alcohol

33 A type of cotton textile used to make traditional clothing.

34 Top piece of a Hanbok, traditional Korean outfit that has an inner layer.

35 A single passenger conveyance used to mainly carry royalty and government officials.

36 A type of synthetic textile.

37 Red cotton textile.

38 Tavern or inn that served alcoholic beverages and food. It also provided lodging to travellers.

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

앵기면 앵기고 말면 말지
고개 망탕이 언저놓고 만단하는가

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

총각들 사다 주는 윤 감사 땡기
고운 띠도 안 묻어서 날 받아 왔다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

돈 닷 돈 다 돼서 콩밭 골에 갔는데
물명주 탄 속곳 개똥칠만 했네

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

밀양아 영남루 경치가 좋아
팔도에 한량들이 다 모여든다

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Can't decide whether or not to come into my arms
Why are you hesitating, leaning into me?

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Elegant hair ribbons^(daenggi³⁹) gifted by bachelors
Are still pristine, but my wedding date has been set

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

I went to the furrows of a pea patch to scavenge money
But it only got my Mulmyeongju⁴⁰ petticoat dirty

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang! The scenery of Yeongnamnu⁴¹ is unrivaled
To which dilettantes flock to from all eight provinces

39 Traditional ribbons tied to long braided hair of unmarried women.

40 A type of synthetic textile.

41 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

시어머니 죽고 나니 방 넓어 좋고
보리 방아 물 부어다 놓으니 생각이 난다

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

남의 집 서방님은 가마를 타는데
우리 집 저 문둥이 콩밭 골만 탄다

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

어시랑 사라랑 चु겨들랑 내 품에 안기고
베게 수침 낮겨들랑 내 팔을 베거라

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

밀양아 성내에 사장구 소리
동무난 큰애기 엉덩춤만 추네

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The space was appreciated after my mother-in-law's passing
But as I pour barley into the mortar^(banga⁴²), she is dearly missed

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The husbands next door float in palanquins^(gama)
But my incompetent husband is stumbles in the furrows of peas

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

My love, come into my arms when you get cold
Lay on my arm if your pillow is too low

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang, the sound of the janggu within your city
At the east gate a maiden dances with her hips swaying

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

42 A general term used to categorize mortars or mills where used to roll, grind, or hammer grains and other ingredients.

영남루 굽이쳐서 아랑각을 감돌고,
중천에 뜬 달은 아랑각을 비추네

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

삼각산 만백 리 허리 안개 들고
나 어린 신랑 품에 잠잔둥만둥

아리당다쿵 스리당다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다.

칠갓집 담장은 높아야 좋고
주막집 술은 마시고 봐야 좋다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

밀양아 영남루 경치가 좋아
팔도에 한량들이 다 모여든다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

Yeongnamnu is surrounded by the Namcheon River⁴³
The moon high in the sky shines light onto Arang-gak⁴⁴

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A crown of fog sits on Samgaksan Mountain⁴⁵
I lay half awake wrapped in my young husband's arms

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A fence is as good as it is tall
A tavern(jumak) is as good as its alcohol

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang! The scenery of Yeongnamnu is unrivalled
To which dilettantes flock to from all eight provinces

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

43 Another name for the Miryang River and a tributary of the Nakdong River that flows through the city of Miryang.

44 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in the city of Miryang

45 A mountain located in the northern peripheral regions of Seoul, Korea. Today, it is called Bukhansan Mountain, but since 2002, there has been a movement to revert the name back to Samgaksan Mountain.

담 넘어갈 때는 큰맘을 먹고
문고리 잡고서 발발 댄다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

저 건너 저 집이 우리 임 집인데
지안 오고 내 안 가니 수천 리로다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 뻥긋

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

옥향목 접저고리 연분홍 치마
열두 번 죽어도 못 놓겠네

Although I gallantly jumped over your fence,
I trembled with fear reaching for your doorknob

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

My beloved's home is right across the road
It feels like miles away since we do not visit each other

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter, please look at me

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A lined calico top and light pink skirt
Are things I would die twelve times for

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

담 넘어갈 때는 큰맘을 먹고
문고리 잡고서 발발 떴다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

남의 집 서방님은 가마를 타는데
우리 집 저 문둥이 콩밭 골만 탄다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

물명주 탄 속곳 널리야 좋고
보리방아 물고라 놓으나 생각이 난다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

칠갓집 담장은 높아야 좋고
주막집 술을 마시고 봐야 좋다



Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Although I gallantly jumped over your fence,
I trembled with fear reaching for your doorknob

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The husbands next door float in palanquins
But my incompetent husband stumbles in the furrows of peas

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A big flare makes a better mulmyeongju⁴⁶ petticoat
A vivid red makes a better hongdangmok⁴⁷ dress

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A fence is as good as it is tall
A tavern is as good as its alcohol

46 A type of synthetic textile.
47 Red cotton textile.

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

니 잘났다 내 잘났다 그 누가 잘나
구리 백돈 지전이라야 돈 잘났지

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

총각들 사다 두는 윤 감사댁기
고운 띠도 안 묻어서 날 받아 왔다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

어시랑 사라랑 चु거들랑 내 품에 안기고
베게 수침 낮거들랑 내 팔을 베거라

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

밀양아 영남루 경치가 좋아
팔도에 한량들이 다 모여든다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어질씨고 잘 넘어간다

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Every man owns his own pride
But wealth and coins override

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Elegant hair ribbons gifted by bachelors
Are still pristine, but my wedding date has been set

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

My love, come into my arms when you get cold
Lay on my arm if your pillow is too low

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang! The scenery of Yeongnamnu is unrivaled
To which dilettantes flock to from all eight provinces

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

영남루 명성을 찾아가니
아랑의 애화가 전해져 있네

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

삼각산 만백 리 허리 안개 들고
나 어린 신랑 품에 잠잔듯만듯

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

시어머니 죽고 나니 방 넓어 좋고
보리 방아 물 पी어 놓으니 생각이 난다.

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

밀양아 영남루 사장구 소리
동부난 큰애기 엉덩춤만 춘다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

I visited Yeongnamnu, a place known for its beauty
But found the sorrow legend of Arang⁴⁸

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

A crown of fog sits on Samgaksan Mountain⁴⁹
I lay half awake wrapped in my young husband's arms

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

The space was appreciated after my mother-in-law's passing
But as I pour barley into the mortar, she is dearly missed

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Oh Miryang, the sound of the janggu within your city
At the east gate a maiden dances with her hips swaying

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

48 A beautiful girl who suffered a tragic death, who was also the daughter of a righteous magistrate.

49 A mountain located in the northern peripheral regions of Seoul, Korea. Today, it is called Bukhansan Mountain, but since 2002, there has been a movement to revert the name back to Samgaksan Mountain.

저 건너 저 집이 우리 임 집인데
지 안 오고 내 안 가니 수천 리로다

아리랑다쿵 스투리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 잘 넘어간다

난리는 난다고 신문에 오고
장가 못간 노총각이 안달이 난다

아리랑다쿵 스투리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

내 딸 마실간다 송 보지 마라
느그 딸년 안방 안에 사장기 소리만 난다

My beloved's home is right across the road
Yet it feels like miles away since we do not visit each other

Arirang-dakung⁵⁰ Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo⁵¹ crossing over smoothly

Articles in newspapers predict the outbreak of war
Stirring up panic in men who have yet to marry

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Do not criticize my daughter for her excursions (masil⁵²)
When there are anonymous sounds emanating from the room of your daughter

50 A vocalized segment of a Korean jangdan, rhythmic cycle.
51 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.
52 An excursion or stroll outside the boundaries of one's home.

아리아다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

오르막 내리막 잔기침 소리
자다가 들어도 우리 입 소리

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다

오동나무 박달나무 팔자가 좋아
큰 애기 손길에 다 놀아난다

아리랑다쿵 스리랑다쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨고 잘 넘어간다



Arira-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Slight coughs that grow louder or softer
I know they are my lover's even as I sleep

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Blessed are Paulownia and Birch trees⁵³
For they are whittled into great furniture for a maiden who marries

Arirang-dakung Seurirang-dakung Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

53 Specific trees were planted when a daughter was born so that they could build closets and drawers for their daughters to take when they marry.

독립군 아리랑

아리아리 쓰리쓰리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세

이조왕 말년에 왜 난리 나니
이천만 동포들 살길이 없네

아리아리 스리스리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세

삼천만 가슴에 광풍이 분다네
일어나 싸우자 총칼을 매고
일제 놈 쳐부쉬 조국을 찾자

아리아리 쓰리쓰리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세

동실령 고개서 북소리 등등 나더니
내 고향 산천아 너 잘 있거라
이내 몸 독립군 떠나가노니

Arirang of the Independence Army

Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

A war breaks out at the end of the Lee Dynasty⁵⁴
Twenty million Korean compatriots lose their livelihood

Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Gusty winds blow from the hearts of thirty million
Rise up and fight with guns and swords
Let us defeat Japan and take back our country back

Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Throbbing drumbeats roll from Dongsilryeong Hill⁵⁵
Farewell! Mountain and streams of my sweet hometown
I am going to volunteer for the Independence Army

54 A period towards the end of Joseon Dynasty founded by King Seong-gye Lee.

55 It is a hill or a pass located between Hwanghae-do Province and Gyeonggi-do Province.

아리아리 스리스리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세

부모님 처자들 이별을 하고서
왜놈을 짓부쉬 승리한 후에

아리아리 쓰리스리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세

태극기 휘날려 만세 만만세
승전고 울리며 돌아오리라

아리아리 스리스리 아라리 났네
독립군 아리랑 불러를 보세



Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

I bid farewell to my parents, wife, and children
When we defeat Japan and win this war

Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

Waving the Taegeukgi⁵⁶ and shouting hooray!
I shall return banging on the victory drum

Ari-Ari Sseuri-Sseuri Arari natne
Let us sing Arirang of the Independence Army

56 The official flag of the Republic of Korea since 1948. The flag has a white background, a red and blue taegeuk, or yin-yang symbol, in the center, and four black trigrams, called geon, gon, gam, and ri, in the four corners.

날 좀 보소, 날 좀 보소, 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고서 입만 방긋

울 너머 총각의 각피리 소리
물길는 처녀의 한숨 소리

세상에 핀 꽃은 울긋불긋
내 마음에 핀 꽃은 울렁울렁

천 리를 갈라나 만 리를 갈라나
임을 따라간다면 어디든지 가요

아리아리랑 쓰리스리랑 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 잘도 넘어간다

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁵⁷), please look at me

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁵⁸)

The flute^(piri⁵⁹) sounds of bachelors sneak over the walls
As do the sighs of maidens drawing water from wells

The world is covered with colorful flowers
The flowers in my heart makes it palpitate

No matter how far the journey, a thousand or ten thousand miles
I would gladly follow my dearest wherever you go

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Arirang eojeolssigo⁶⁰ crossing over smoothly

57 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

58 Apron tied around the waist like a skirt.

59 A vertical bamboo flute.

60 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.

#14

리현기 창
[김태갑 수집,
중국 조선족 밀양아리랑(1)]
진용선, 2000: 126

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 넘어 넘어간다

정든 임 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 넘어 넘어간다

지척이 천 리라더니 도랑사인데
호박잎만 흔들흔들 날 속인다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 넘어 넘어간다

시화나 년풍에 목화풍년 들면
열석새 무명짜리 혼수차림하세

Sung by Lee Hyun Gi
[Collected by Kim Tae Gap,
Korean-Chinese Miryang Arirang(1)]
Jin Yong Sun, 2000: 126

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁶¹), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Arirang eojeolssigo⁶² crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁶³)

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

Dorang Temple was far from nearby
As you twirled pumpkin leaves as trickery

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Arirang eojeolssigo crossing over smoothly

When we have a good cotton harvest
Let us prepare for marriage, and make cotton^(mumyeong⁶⁴) dresses

61 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

62 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.

63 Apron tied around the waist like a skirt.

64 Cotton fabric.

니가 잘나 내가 잘나 그 뉘가 잘나
은화동전 구리백동 십 원짜리가 잘나

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

산천이 고와서 나 여기 왔다
살다가 간 곳이라 찾아왔지

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

우수야 경칩에 대동강 풀리고
당신의 말씀에 가슴이 풀린다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다



Every man owns his own pride
But wealth and coins override

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

I have not come here for the beautiful scenery
I have returned, for it is a place that once was home

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

The Daedonggang River⁶⁵ melts on gyeongchip⁶⁶
The words of my dearest melts the frost in my heart

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

65 A fifth longest river in Korea(including both South and North Korea) which located in North Korea.
66 The day of awakening from hibernation and the beginning third of the 24 solar terms of the year.

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

정든 입이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 뺏긔

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

다 틀렸네 다 틀렸네 다 틀렸네
가마 타고 장가가기가 다 틀렸네

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

간다간다 간다가요 나는 가요
한양랑군 버리고 나는 가요

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

가는 입의 허리를 거금쳐 안고
가지만 말라고 생야단한다

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁶⁷), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁶⁸)

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

It's all wrong, it's all wrong, everything has gone wrong
It's inevitable I will never marry riding a palanquin

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

On my way! On my way! On my way! I am on my way!
I am on my way to abandoning my Hanyang⁶⁹ husband

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Clenching the waist of my lover who's leaving
Please anything, but refrain from leaving

67 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
68 Apron tied around the waist like a skirt.
69 The former name of the city of Seoul during the Joseon Dynasty

니가 잘나 내가 잘나 그 뉘가 잘나
은화동전 구리백동 십 원짜리가 잘나

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

문경 새재 박달나무 홍두깨 방맹이로 다 나가네

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

산천초목은 젊어나 가고 우리의 청춘은 늙어간다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

우수야 경첩에 대동강 풀리고 당신의 말씀에 가슴이 풀린다

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

Every man owns his own pride
But wealth and coins override

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

All Birch trees of the Mungyeongsaejae⁷⁰ Pass are used for making hongdukkae⁷¹

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Plants and trees are becoming greener and younger
My spring time of life is growing older

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

The water in the Daedonggang River⁷² melts on gyeongchip⁷³
The word of my dearest melts the frost in my heart

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

70 The highest and toughest pass between the Han River and Yeong-nam that was characterized by a saying that even birds struggled to fly over.

71 Wooden bats or rods used for smoothing clothes.

72 The fifth longest river in Korea(including both South and North Korea) and located in North Korea.

73 The day of awakening from hibernation and the beginning third of the 24 solar terms of the year.

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 뺑긋

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소



Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁷⁴), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hil

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁷⁵)

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hil

74 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.
75 Apron tied around the waist like a skirt.



#19

아리아리랑 스리스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

영남루 명승을 찾아가니
아랑의 애화가 전해 있네

남천강 굽이쳐서 영남루를 감돌고
벽공세 걸린 달은 아랑각을 비추네

송림 속에 우는 새 처량도 하다
아랑에 원혼을 네 설위 우느냐

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

I visited Yeongnamnu,⁷⁶ a place known for its beauty
But found the sorrow legend of Arang⁷⁷

Yeongnamnu is surrounded by the Namcheon River⁷⁸
The moon high in the sky, shines light onto Arang-gak⁷⁹

The bird in the pine forest is singing plaintively
Are you solacing, the mournful spirit of Arang

76 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.
77 A beautiful girl who suffered a tragic death, who was also the daughter of a righteous magistrate.
78 Another name for the Miryang River and a tributary of the Nakdong River that flows through the city of Miryang.
79 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in the city of Miryang.

아리덩덕쿵 쓰리덩덕쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 아라리가 났네

이불이 들썩 천장이 들썩 지붕이 들썩
혼자 자다 둘이 자니 동네가 들썩

아리덩덕쿵 쓰리덩덕쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 아라리가 났네

공장이 들썩 공단이 들썩 인천이 들썩
우리 노동자 단결하니 전국이 들썩

아리덩덕쿵 쓰리덩덕쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 아라리가 났네

과장이 벌렁 상무가 벌렁 사장이 벌렁
민주노조 결성되니 회장이 벌렁

아리덩덕쿵 쓰리덩덕쿵 아라리가 났네
아리랑 어절씨구 아라리가 났네

학생도 단결 농민도 단결 시민도 함께
우리 노동자 앞장서니 온 나라가 불끈

Ari-deongdeogkung⁸⁰ Sseuri-deongdeogkung Arariga natne
Arirang eojeolssigo⁸¹ Arariga natne

Blanket jiggles, ceiling jiggles, roof jiggles
When husband and wife falls asleep, village jiggles

Ari-deongdeogkung Sseuri-deongdeogkung Arariga natne
Arirang eojeolssigo Arariga natne

Factory jiggles, industrial complex jiggles, Incheon⁸² jiggles
When workers unite, whole country jiggles

Ari-deongdeogkung Sseuri-deongdeogkung Arariga natne
Arirang eojeolssigo Arariga natne

Manager thumps, director thumps, general manager thumps
When democratic labor union is organized, president thumps

Ari-deongdeogkung Sseuri-deongdeogkung Arariga natne
Arirang eojeolssigo Arariga natne

United students, united farmers, united citizens
When workers take the lead, the whole country becomes one.

80 A vocalized segment of a Korean jangdan, rhythmic cycle.

81 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.

82 A city in Korea located on the coast and to the west of the city of Seoul.

아리아리랑 어리어리랑 아라리가 났네
아아리랑 으얼씨구 날 넘겨주사

문경아 새재는 웬 고개던가
구부야 구부구부 눈물이 난다

아리아리랑 어리어리랑 아라리가 났네
아아리랑 으얼씨구 날 넘겨주사

정든 임 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리아리랑 어리어리랑 아라리가 났네
아아리랑 으얼씨구 날 넘겨주사

니가 잘나 내가 잘나 그 누가 잘나
구리백통 지전이라 니 잘났네

아리아리랑 어리어리랑 아라리가 났네
아아리랑 으얼씨구 날 넘겨주사

저 건너 저 산은 지중산이드냐
오 동지선달에 꽃놀이 든다

아리아리랑 어리어리랑 아라리가 났네
아아리랑 으얼씨구 날 넘겨주사

아나 장돌기 힘 좋다더나
올거나 벌면서 몸 풀어보자

Ari-Arirang Eori-Eorirang Arariga natne
A-Arirang eueolssigu⁸³ Let me cross over

What is the Mungyeongsaejae⁸⁴ Pass
Every winding path has sorrow stories

Ari-Arirang Eori-Eorirang Arariga natne
A-Arirang eueolssigu Let me cross over

When my dearest arrived, I could not say a word
But only smile as I bit my apron(haengjuchima⁸⁵)

Ari-Arirang Eori-Eorirang Arariga natne
A-Arirang eueolssigu Let me cross over

Every man owns his own pride
But wealth and coins override

Ari-Arirang Eori-Eorirang Arariga natne
A-Arirang eueolssigu Let me cross over

Is that Jijungsan Mountain on the far opposite side?
I look at blooming flowers in the middle of winter

Ari-Arirang Eori-Eorirang Arariga natne
A-Arirang eueolssigu Let me cross over

Itinerant vendors brag about virility
Let us discover his capacity

83 A word used as an expression of joy, appreciation, encouragement, or the like.
84 The highest and toughest pass between the Han River and Yeongnam that was characterized by a saying that even birds struggled to fly over.
85 Apron tied around the waist like a skirt.

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

문경새재는 웬 고갯인가
구부야 구부야 눈물이로다

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

무정 세월아 오고 가질마라
장안에 청춘이 다 녹는다

아리 아리랑 스리 스리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다



Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁸⁶), please look at me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

What is the Mungyeongsaejae⁸⁷ Pass
Every winding path has sorrow stories

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

My time, my spring, please come and don't go
The prime of my youth is fading

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

86 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

87 The highest and toughest pass between the Han River and Yeong-nam that was characterized by a saying that even birds struggled to fly over.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

영남루 명승을 찾아가니
아랑의 애화가 전해 있네

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

정든 임이 오셨는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

남천강 굽이쳐서 영남루를 감돌고
벽공에 걸린 달은 아랑각을 비추네

날 좀 보소 날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

I visited Yeongnamnu⁸⁸, a place known for its beauty
But found the sorrow legend of Arang⁸⁹

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁹⁰)

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Yeongnamnu is surrounded by the Namcheon river
The moon high in the sky shines light onto Arang-gak⁹¹

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter Dongjiseotdal,⁹² please look at me

88 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

89 A beautiful girl who suffered a tragic death, who was also the daughter of a righteous magistrate.

90 Apron tied around the waist like a skirt.

91 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in the city of Miryang.

92 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

날 줌 보소 날 줌 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 줌 보소

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

영남루 명승을 찾아가니
아랑의 애화가 전해 있네

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁹³), please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima⁹⁴)

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

I visited Yeongnamnu,⁹⁵ a place known for its beauty
But found the sorrow legend of Arang⁹⁶

93 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

94 Apron tied around the waist like a skirt.

95 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

96 A beautiful girl who suffered a tragic death, who was also the daughter of a righteous magistrate.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

저 건너 대숲은 의의한데
아랑의 서린 님이 애달프다

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

남천강 굽이쳐서 영남루를 감돌고
벽공에 걸린 달은 아랑각을 비추네

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

송림 속에 우는 새 처량도 하다
아랑의 원혼을 네 서러 우느냐

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

The bamboo grove on the far side is fresh and green
The spirit of Arang is heartrending

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

Yoengnam-ru is surrounded by Namcheon River⁹⁷
The moon high in the sky, shines light onto Arang-gak⁹⁸

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

The bird in the pine forests is singing plaintively
Are you solacing, the mournful spirit of Arang

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang Arariga natne
I cross over Arirang Hill

97 Another name for the Miryang River and a tributary of the Nakdong River that flows through the city of Miryang.

98 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in Miryang.

날 좀 보소 날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 좀 보소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨 주소

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘겨 주소

울 너머 담 너머 풀 배는 총각아
언제나 커 가지고 내 낭군 될라노

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘겨 주소

남천강 굽이쳐서 영남루를 감돌고
벽공에 걸린 달은 아랑각을 비추네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘겨 주소

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter^(Dongjiseotdal⁹⁹), please look at me

Ari-Arirang SSeuri-SSeurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron^(haengjuchima¹⁰⁰)

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The young man who sickles down weeds
When will you grow up and become my husband?

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Yeongnamnu¹⁰¹ is surrounded by the Namcheon River¹⁰²
The moon high in the sky shines light onto Arang-gak¹⁰³

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

99 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

100 Apron tied around the waist like a skirt.

101 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

102 Another name for the Miryang River and is a tributary of the Nakdong River, which flows through the city of Miryang.

103 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in Miryang.

날 좀 보소 날 좀 보소
날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이
날 좀 보소

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

정든 임, 정들은 것 가득 놓아
기꺼이 아득히 걸어가네
무심한 나의 님아 어두운 밤사이로
기꺼이 아련히 와 주면 안 되겠소

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아리랑 고개로 날 넘겨주소

홀로 몸달아 그리워하는
내 목소리 안 들리오

Look at me, look at me
Please look at me
As you would look at blooming flowers in the middle of winter
Please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang Arariga natne
Let me pass by Arirang Hill

My dearest, All my love fully laid down
and you willingly walk away so far away

Through a dark night, my heartless one
Can't you please willingly come to me with pity

Ari-Arirang Sseuri-Sseurirang
Let me pass by Arirang Hill

Missing you all by myself
Can't you hear my voice

날 좀 보소 날 좀 보소
날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이
날 좀 보소

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

어스름거리던 나의 위로
어슬렁 빛나던 임의 위로
이 길로 가면은 닿으려나
동지하고 선달 즈음에 찾아주려나

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아리랑 고개로 날 넘겨주소

홀로 몸달아 그리워하는
내 목소리 안 들리오



Look at me, look at me
Please look at me
As you would look at blooming flowers in the middle of winter
Please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang
Arariga natne
Let me pass by Arirang Hill

I was covered in darkness then it was you who gave me the warm light
If I go this way, could I reach you
When it's the last day of the deepest winter,
Would you look for me?

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang
Let me pass by Arirang Hill

Missing you all by myself
Can't you hear my voice

날 좀 보소 날 좀 보소
날 좀 보소
동지선달 꽃 본 듯이
날 좀 보소

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

세월아 봄철아
오고 가지 마라
가여운 내 곁을
오고 가지 마라

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

아리아리랑 쓰리쓰리랑
아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

Look at me, look at me
Please look at me
As you would look at blooming flowers in the middle of winter
Please look at me

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang
Arariga natne
Let me pass by Arirang Hill

My time and my spring,
please don't just come and go
Around myself in poor,
don't just come and go

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang
Arariga natne
Let me pass by Arirang Hill

Ari-Arirang Sseuri-Sseuirang
Arariga natne
Let me pass by Arirang Hill

광복군 아리랑

아리아리랑 아리아리랑 아라리요
광복군 아리랑 불러보세

우리 부모 날 찾으시거든
광복군 갔다고 말 전해주오

아리아리랑 아리아리랑 아라리요
광복군 아리랑 불러보세

광풍이 분다네 광풍이 분다네
삼천만 가슴에 광풍이 불어오

아리아리랑 아리아리랑 아라리요
광복군 아리랑 불러보세

바다에 두둥실 떠오른 배는
광복군 신고서 오시는 배래요

아리아리랑 아리아리랑 아라리요
광복군 아리랑 불러보세

동실령 고개서 북소리 뚝뚝 나더니
한양성 중 복판에 태극기 펄펄 날리네



Arirang of the Independence Army

Ari-Arirang Ari-Arirang Arariyo
Let us sing Arirang of the Independence Army

Should my parents come looking for me,
Tell them I've gone to be part of the Independence Army

Ari-Arirang Ari-Arirang Arariyo
Let us sing Arirang of the Independence Army

Gusty winds blow, gusty winds blow
Gusty winds blow from the hearts of thirty million

Ari-Arirang Ari-Arirang Arariyo
Let us sing Arirang of the Independence Army

In the middle of the ocean where that ship is afloat
On board are soldiers of the Independence Army

Ari-Arirang Ari-Arirang Arariyo
Let us sing Arirang of the Independence Army

Drumbeats throbbed from Dongsilryeong Hill
Then the Korean flag(Taegukgi¹⁰⁴) was blowing in central Hanyang¹⁰⁵

104 The official flag of the Republic of Korea since 1948. The flag has a white background, a red and blue taeguk, or yin-yang symbol, in the center, and four black trigrams called geon, gon, gam, and ri, in the four corners.

105 The former name of the city of Seoul during the Joseon Dynasty.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

용연산에 뜨는 달은 우리 동네를 비추고
만어사의 정기 받아 복을 주소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구마을 물레방아 물을 안고 돌고요
우리 집 저 문디는 나를 안고 돈다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

연화봉 용소는 꽃밭 속에 있고요
사지상봉 상상봉에 상원암이 든다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구삼동 귀미사촌 양여금에
칠리수 합수되니 귀호에 거북 논다

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The moon on the Yongyeonsan Mountain shines over our village
May the energy of Maneosa Temple be absorbed and bring us good luck

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The waterwheel in Beogu village turns round with water
My husband turns round with me

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The linn of Yeonhwabong is in the flowery valley
The Sangwonam Temple is on the highest peak of four lofty mountains

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

In Beogusamdong, Gwimisa Temple village, Yangyeogeum
Mountain streams combine and turtles swim in the beautiful lake

106 Jangdok or onggi is a Korean traditional crock used to store or ferment condiments or foods, such as kimchi, soybeans, grains, soybean paste, red pepper paste and more.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

태고 때가 언제라고 신농씨가 어딴소
농부들아 농사에 힘을 씩시다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

지게 목발 소를 몰고 농기구를 메고서
앞뜰 뒤뜰 논밭을 갈아놓고서

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

콩밭 골 타는 총각 팔뚝 울퉁불퉁하구요
처자들의 가슴은 두근두근거려요

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

신농씨가 뒤뜰에 씨를 뿌려
밤이 되면 이슬 맞고 낮엔 태양 받아

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

금실금실 자라나서 열매 한쌍이 열렸네
열린 열매 그 이름이 무엇인고

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The ancient Shennong¹⁰⁷ no longer exists
Farmers, we must endeavor to farm

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Taking a jige,¹⁰⁸ cane, farming tools, along with a bull
To plow the front and rear farmlands

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The bulky forearms of bachelors making furrows
Make the hearts of young women palpitate

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Shennong sowed seeds in the backyard
Exposed to the night dew and to the glaring daylight

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

It gradually grew and began to bear fruits
Oh fruit, what is your name?

107 Originating from Chinese and Vietnamese folk religions, Shennong(神農), which translate to “Divine Farmer” or “Divine Husbandman”, was a mythological ruler who has become a deity. He is venerated as a culture hero in China and Vietnam.

108 Korean A-frame. It is a wooden tool that is worn like a backpack and used to carry loads of heavy materials.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

공자님이 콩이라고 운을 띄워
농부들아 콩이라 불러주소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

콩밭 메는 처자 궁디 실룩실룩하구요
작은 머슴 가슴은 벌렁벌렁거리네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

일 년 농사지은 콩을 장을 담가 보자
이 콩 저 콩 좋은 콩을 가리어서

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

옥황선녀 내려와서 좋은 날을 받아서
김해라 명토 땅에 소금 한 척 가져다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

황하수 좋은 물에 장한 독을 담가서
은하수 좋은 물에 장한 독을 담가서

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Confucius named it soybean
Farmers, let us call it soybean

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

The hips of young women sway as they cultivate soybeans
The hearts of young farmers palpitate

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Let us make soybean paste with the soybeans we cultivate
Using only the best of our soybeans

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Choosing a good day when the Okhwang Fairy¹⁰⁹ descends from heaven
Bringing an abundance of Gimhae's¹¹⁰ notable salt

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Making a crock of soy sauce with fresh water from the Yellow River
Making a crock of soy sauce with fresh water from the galaxy

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

은독 늦독 정성으로 장을 담가서
은독 늦독 담은 장은 꿀맛 되어주소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

막아 주소 막아 주소 영장가지 막으소
절레꽃은 피더라도 꽃가지는 막으소

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 날 넘겨주소

일 년 삼백육십일 관재 구설을 막으소
이웃 부정 원근 부정 막아주소

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

With great care, making condiments(jang)¹¹¹ in silver and brazen crocks
May the condiments in silver and brazen crocks taste sweet

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Prevent it! Prevent it! Prevent my dearest from being imprisoned
Though wild roses are in full bloom, never spend a day in jail

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne
Let me over Arirang Hill

Let there be no trouble with law three hundred sixty-five days of the year
Keep all misfortune away from us and our neighbors

111 A broad Korean term used to describe fermented condiments, such as soy sauce, soybean paste or red chilli pepper paste.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

세월아 봄철아 오고 가지를 말아라
우리네 청춘은 다 늙어진다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

이팔청춘 젊은 놈이 어디 간들 못사나
바람 따라 구름 따라 어서 가자

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

동서남북 이십사방 다 댕기도
내 갈 길이 아예 없어 못 가겠네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

간다 간다 나는 간다 해를 등지고
뒷산에 걸쳐있는 달 따로 간다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

세상천지 만물 중에 인생살이가 최고지
산다고 하는 일이 무엇인고

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

My time, my spring, please come and don't go
The prime of my youth is fading

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The youth could manage themselves wherever they are
Let us be free to follow the winds and clouds

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Though I have been everywhere, east, west, north, and south
I can go nowhere not knowing my path

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I go, I go, I go with my back against the sun
I go to bring down the moon rising above that hill

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Nothing in the universe is more precious than human life
I cogitate about the meaning of life

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

산천을 집을 삼고 천하가 내 집
앞뜰 뒤뜰 수풀 속을 헤메노나

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

새소리 기는 짐승 구슬프게 우는데
내 신세 내 팔자 한탄한들 우야노

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

바람아 강풍아 불지를 말어라
서풍에 낙엽이 다 떨어진다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

이내 팔자 와 이렇노 신세타령
죽고 사니 청춘이라 골병이로세

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

날라가는 저 기러기 이내 소식 전해도
이내 몸은 잘 있다고 전해다오

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Where I lay my head, in the mountains and streams,
the whole world could be my home
I wander from forest to forest

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The sound of birds and animals is plaintive
It is of no use to bewail my misfortune and hapless destiny

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

May the strong wind becalmed
All leaves fall off with the west winds

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I bemoan my misfortune and hapless destiny
My youth has stormed by and I have become withered

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

You, goose flying overhead, please impart my news
Please tell them I am doing just fine



아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

저기 저 산 내 산이요 물은 유유히 흐르네
주야장천 흐른 물은 내 끼 아니다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

우리 낭군 점심 굶고 나무하로 갔는데
어퍼질나 발을 동동 짚신 구멍 났네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

의복이 남루하니 골목 출입 난하네
저 양반은 팔자 좋아 고대광실에 사네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

명사십리 해당화야 꽃 진다 서러 마라
맹년 삼월 봄이 오면 너는 다시 핀다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

맹년 삼월 봄이 되면 너는 다시 피지만
우리 인생 한번 가면 다시 몬온다

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

That mountain is mine where the river flows slowly
The river that flows continuously day and night, is not mine

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

My dearest skipped lunch to gather firewood
I am stamping my feet worried he has fallen somewhere

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I am ashamed to wander around my village because I am clad in rags
That lucky man with a well-off family lives in a nice big house

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Rosa rugosa in Myeongsasimni Beach, do not feel sad about withering
You would bloom again next spring

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Though you will bloom again next spring
Our life once lost, is lost forever

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

삼베옷을 걸쳐 입고 산천초목 헤매니
이등 저등 치다 보도 황장목이 귀하네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

어떤 사람 팔자 좋아 고대광실 집에서
부귀공명 누리며 잘살고 있네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

이내 팔자 무심 죄로 나무지게 지고
이 산천을 헤매니 처량하다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

배는 고파 등에 붙고 목은 타는데
굴바우골 개골 물은 얼어붙었네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

요기조기 수시서 뒷골에 우째 갈꼬
지게 목발 받쳐놓고 향초 한 대 피우고

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I wander in the mountains and streams in my hemp^(sambe)¹¹² clothes
Hwangjangmok is the most valuable

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Some live in honor and wealth with a nice big residence
Since they are born with good fate

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I lament my hard fate
To wander in the mountains and streams carrying a jige¹¹³

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I am famished and parched with thirst
The stream water of Golbaugol is yet frozen

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I have twinges of pain in all my joints, so I worry how I will get to the next village
Lean my jige on my cane, then smoke a fragrant pipe

112 A traditional textile that was used to make Korean clothing.

It was the primary textile used for the clothing of commoners prior to the introduction of cotton in Korea.

113 Korean A-frame. It is a wooden tool that is worn like a backpack and used to carry loads of heavy materials.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

가자 가자 뒷산 가자 빈 지게 지고서
올 때는 이 산천에 나무 한 짐 징가서

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

니 몸은 젊어지고 우리 인생은 늙고
우리네 한번 인생 불귀로다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

산도 설고 물도 설고 까막간치도 설다
심중 입을 지다리다 인자 왔다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

북간도 가신 낭군 돈 벌면 오건만
공동묘지 가신 낭군 오나 보네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

타도 타도 월타도 하니 산도 물도 설븐데
어느 누구 지다리다 그냥 왔다

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Let us go to the back mountain with our empty jiges
And return with a bundle of firewood

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

You become younger and we grow older
Our life once lost, is lost forever

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The mountain, stream, crow, and magpie wept
My dearest, whom I've been waiting for, had finally arrived

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

My husband who went to North Gando¹¹⁴ will return
when he has earned much money
But the husband headed to the cemetery looks to be on his way now

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

No matter how high I climb, the mountain and streams seem grieve with me
I waited, but returned alone as my dearest did not come home

114 Gando is a historical region along the north bank of the Tumen River, Northeast China, and was an area with a high population of ethnic Koreans.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

지게 목발 등에 지고 연장 둘러메고
굴바우골 송곳방쿠 나무하로 가자

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구뒷꼴 게시방우 경치가 좋아
자리등 넓은 평지 빛자리로 명당

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

빨래터 방망이 소리 툃탁툃탁거리고
처자들의 젓가슴은 출렁출렁거리네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구마을 파거미산 잔치방우 있구요
처녀 총각 맺어주는 혼인 방쿠

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

울 너머 담 너머 꼴 베는 총각
울통불통 팔뚝에 가슴 두근거리네

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Carrying the jige, cane and tools on my back
Let us go gather firewood at Golbaugol Songotbangku

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Beogudwikkol Gesibangu has a fine view
The vast flatland in Jalideung is propitious for a grave site

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The sound of battledores at a wash place, plash and plash
The breasts of young women, jiggle and jiggle

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Janchibangu is in Pageomisan of Beogu village
It is the rock that unites unmarried young women and men

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The bachelor with bulky forearms cutting fodder over the fence
Make the hearts of young women palpitate

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

숫돌이 고와서 낫 갈로 갔더니
큰애기 쳐다보니 낫갈이 넘었네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

청명곡우 돌아왔다 갱자리 캐서 모 밍자
올망졸망 조랫질 정지꾼의 노루개

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

이라 자라 흘쟁기 큰 머슴아 노루개
우장 샷갓 곰방대 작은 머슴 노루개

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

진담배대 찜지는 우리 할부지 노루개
우렁부렁 물레질 우리 할매 노루개

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

아부지 노루개 지게 목발이 노루개
우리 엄마 노루개 살림살이가 노루개

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

I went to sharpen my sickle
But a girl caught my eye and I sharpened the blade away

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

It is Qingming¹¹⁵ and Guyu,¹¹⁶ let us grub up Gaengjari and plant rice seedlings
In the kitchen, various sizes of small strainers are a housewife's toys

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

A plow is a young man's toy
The satgat and smoking pipe bought in a cattle
market are a young farmhand's toys

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

A tobacco pouch is my grandfather's toy
A spinning wheel is my grandmother's toy

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

A wooden cane and jige are my father's toys
Kitchen-wares are my mother's toys

115 It is the first day of the fifth solar term in the traditional Chinese lunisolar calendar, and the 15th day after the Spring equinox (April 4 or 5).

116 It is the sixth solar term in East Asian calendars.

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

참새미 물 길러 물동이이고 사랑살랑
물 넘쳐 저고리 흠뻑 젖었네

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

용연산에 달이 솟아 우리 마을 비추니
가가호호 무사태평 풍농일세

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

가장골 삼태봉 우뚝 솟아 있고
큰 굽티기 흠맛이 달달하다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

불상을 묻었다고 부처골이라
무덤등 잔디밭은 아지랑이 핀다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구마을 앞뜰은 섬뜩이구요
까막소 깊은 물은 새까맣다

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The jug of water jar on my head went splish splash
And spilled over my clothes, I got all wet

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The moon rises up over the Yongyeonsan Mountain and shines over our village
Every house had their peak year without any worries

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Samtaebong rises up in Gazanggol
Large maggots like to eat sweet soil

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Bucheogol was named because a Buddha statue was buried there
The haze is shimmering on the grass of a grave

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

The front yard of Beogu village is Seomtteul
The deep water of Kkamagso is pitch black

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

버구마을 섬뜰에 논배미 있구요
풀 무더기 작은 산이 조산 배미란다

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

팽풍디미 층듬은 굴방우 옆에 있구요
독뢰 동성 병산등은 병사의 벼슬 무덤

아리아리랑 쓰리쓰리랑 아라리가 났네 / 아리랑 고개로 날 넘겨주소

바람에 흔들흔들 은박 갈 때 외로운
이내 심중 헤비는구나

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

A patch of rice paddy is in Seomtteul of Beogu village
A small mountain composed of tufts of grass is a strip of paddy field

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Paengpungdimi Cheudeum is next to Gulbangwoo
Dokmoe Dongseong Byeongsandeung is the grave of a soldier

Ari-Arirang Seuri-Seurirang Arariga natne / Let me over Arirang Hill

Lonely silvery reeds shaken with the wind
Breaks my heart

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

날 줌 보소 날 줌 보소 날 줌 보소
동지선달 꽃 본 듯이 날 줌 보소

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

정든 임이 오시는데 인사를 못해
행주치마 입에 물고 입만 빵긋

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

옥양목 겹저고리 연분홍 치마
열두 번 죽어도 못 놓겠네

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

담 넘어 갈 때는 큰맘을 먹고
문고리 잡고서 발발 떴다

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Look at me, look at me, please look at me
As if you saw blooming flowers in midwinter(Dongjiseotdal¹¹⁸), please look at me

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Although my dearest arrived I could not say a word
But only smile as I bit my apron(haengjuchima¹¹⁹)

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

A lined calico(okyangmok¹²⁰) top(jeopjeogori¹²¹) and light pink skirt
Are things I would die twelve times for

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Although I gallantly jumped over your fence,
I trembled with fear reaching for your doorknob

117 Also known as the Baekjung Festival of Miryang or Servants' Day, was created in hopes to engage in merrymaking after months of arduous work, in which servants of farm households in Miryang got a day off; July 15 on the lunar calendar.

118 November and December on the lunar calendar; used to describe the coldest time of year.

119 Apron tied around the waist like a skirt.

120 A type of cotton textile used to make traditional clothing.

121 Top piece of a Hanbok, traditional Korean outfit that has an inner layer.

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

물명주 단속곳 널러야 좋고
홍당목 치마는 붉어야 좋다

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

앵기면 앵기고 말면 말지
고개 만댕이 었어 놓고 만단 말인가

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

남의 집 서방님은 가마를 타는데
우리 집 저 문디는 콩밭 골만 탄다

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

남천강 굽이쳐서 영남루를 감돌고
중천에 뜬 달은 아랑각을 비추네

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

A big flare makes a better mulmyeongju¹²² petticoat
A vivid red makes a better hongdangmok¹²³ dress

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Can't decide whether or not to come into my arms
Why are you hesitating, leaning into me?

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

The husbands next door float in palanquins^(gama)¹²⁴
But my incompetent husband stumbles in the furrows of peas

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Yeongnamnu¹²⁵ is surrounded by the Namcheon River¹²⁶
The moon high in the sky shines light onto Arang-gak¹²⁷

122 A type of synthetic textile.

123 Red cotton textile.

124 A single passenger conveyance used to mainly carry royalty and government officials.

125 Yeongnamnu or Yeongnamru is a pavilion on a cliff overlooking the curve of the Miryang River in central Miryang, Gyeongsangnam-do, South Korea. Yeongnamnu is one of the three great pavilions of Korea.

126 Another name for the Miryang River and a tributary of the Nakdong River that flows through the city of Miryang.

127 A shrine that commemorates the tragic death of a young girl named, Arang, which was built in the Joseon Dynasty and located in Miryang.

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

어시랑 살랑 칩거들랑 내 품에 안기고
베게 수침 낮거들랑 내 팔을 베어라

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

삼각산 만랭이 허리 안개 돌고
나 어린 신랑 품에 잠잔동만동

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

질가집 담장은 높아야 좋고
주막집 술어마시 고바야 좋다

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

시어머니 죽고 나니 방 널러 좋고
보리 방아 물 고라 놓으니 생각이 났다

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

My love, come into my arms when you get cold
Lay on my arm if your pillow is too low

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

A crown of fog sits on Samgaksan Mountain¹²⁸
I lay half awake wrapped in my young husband's arms

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

A fence is as good as it is tall
A tavern(*jumak*¹²⁹) is as good as its alcohol

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

The space was appreciated after my mother-in-law's passing
But as I pour barley into the mortar(*banga*¹³⁰), she is dearly missed

128 A mountain located in the northern peripheral regions of Seoul, Korea. Today, it is called Bukhansan Mountain, but since 2002, there has been a movement to revert the name back to Samgaksan Mountain.

129 Tavern or inn that served alcoholic beverages and food. It also provided lodging to travellers.

130 General term used to categorize mortars or mills that were used to roll, grind, or hammer grains and other ingredients.

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

밀양아 성내에 사장구 소리
동문 안 큰애기 궁둥춤 추네

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

밀양아 남천강 돛단배 띄고
큰애기 술잔에 금붕어 떴다

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

총각들 사다 주는 윤 갑사댕기
고운 때도 안 묻었어 날 받아 왔네

아리당탁궁 쓰리당탁궁 아라리가 났네
아리랑 어절시구 잘 넘어간다

밀양의 영남루 경치가 좋아
팔도에 한량이 다 모여드네

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Oh Miryang,¹³¹ the sound of the janggu within your city
At the east gate a maiden dances with her hips swaying

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Oh Miryang, there's a sailboat afloat in the Namcheon River
A goldfish is floating in the maiden's wine glass

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Elegant hair ribbons^(daenggi¹³²) gifted by bachelors
Are still pristine, but my wedding date has been set

Ari-dangdakung Seuri-dangdakung Arariga natne
Arirang eojeolssigu crossing over smoothly

Oh Miryang! The scenery of Yeongnamnu is unrivalled
To which dilettantes flock to from all eight provinces

131 A city in Gyeongsangnam-do Province, South Korea. Its name originates from the tribal country named Miri midong guk (彌離彌凍國), and includes various meanings such as Milky Way, Galaxy, dragon's field, wheat field, watery field, and more.

132 Traditional ribbons tied to long braided hair of unmarried women.

밀양이 전하는 30수의 아리랑

30 Arirangs from Miryang

발행인 박일호 밀양시장·밀양문화관광재단 이사장
발행일 2022년 10월
발행처 (재)밀양문화관광재단

연구책임자 안남일
참여연구원 박종덕, 서나현, 최스칼렛 (영문 감수)

그림 밀양캘리그래피협회

기획 이치우 밀양문화관광재단 대표이사
정고운 밀양문화관광재단 연구팀장
김명원 밀양문화관광재단 연구원

자문 윤정일 밀양아리랑보존회장
손정태 밀양문화원장
김현봉 밀양예총회장

디자인·제작 (주)사월오일 정유진, 김유미

발간등록번호
ISBN

저작권법 보호를 받는 저작물이므로 무단 전재와 복제를 제한하고 있으나,
저작권자와 밀양문화관광재단의 서면 동의를 받아 책 내용의 전부 또는 일부를 활용할 수 있습니다.

